

in vniu. Szeged

莎士比亚注释丛书

HENRY VI, PART II

亨利六世中篇



商务印书馆

Annotated Shakespeare

Vol. 38

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an (裘克安)

HENRY VI

Part II

With Introduction and Notes

Qiu Ke'an

裘克安

The Commercial Press

Beijing, 2011

图书在版编目(CIP)数据

亨利六世中篇/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)
著;裘克安注释. —北京:商务印书馆,2011
(莎士比亚注释丛书)
ISBN 978-7-100-06789-8

I. 亨… II. ①莎… ②裘… III. ①英语—语言读物
②历史剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 176968 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

莎士比亚注释丛书

HÈNG LÌ LIÙ SHÌ

亨利六世中篇

裘克安 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06789-8

2011年5月第1版

开本 787×960 1/32

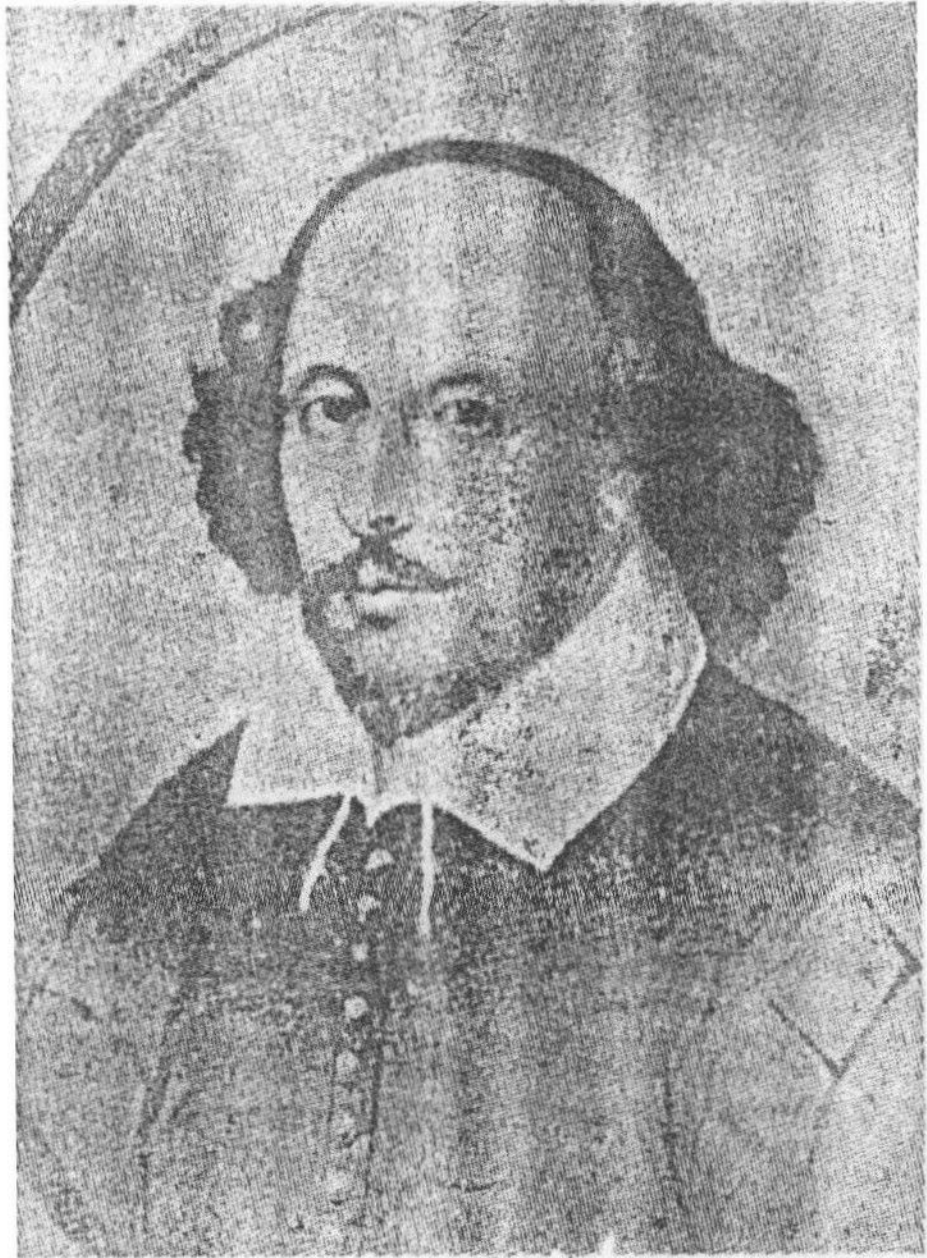
2011年5月北京第1次印刷

印张 8 插页 3

定价: 17.00 元

内 容 提 要

《亨利六世》是莎士比亚早期创作的英国历史剧，其中篇内容概括亨利六世 24 岁到 34 岁(1445—1455)年间的英国历史，主要是国王所属兰开斯特家族(红玫瑰为家徽)的衰落和约克家族(白玫瑰为家徽)的逐步兴起，以及在玫瑰战争期间人民困苦，发生以杰克·凯德为首的民变的情况。



威廉·莎士比亚

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久，大家纷纷学俄语，学英语的人数骤减。研究英国文学，要看苏联人怎么说。“文革”十年，莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后，1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本，如方平译的《莎士比亚喜剧五种》（1979年）和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》（1988年）。梁实秋的译本，现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章，从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是，目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚，是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有，然而他们人数不多，年纪却老迈了。最近若干年，才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来，许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时，我自告奋勇，联系了一些志同道合的学者，共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆大力支持出版这套丛书。到2002年底已出书26种，而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道，莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物，他又是英语语言大师，学习、欣赏和研究他的原著，是译文无法替代的。商务印书馆以她的远见卓识，早在1910年和1921—1935年间，就出版过几种莎士比亚剧本的注释本，以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高，能读莎著；不但大学生能读，连有些中学生都能读。可从那时以后，整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国，莎著的注释本多得不计其数。如果唯独中国没有，实在说不过去。如果没有，对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来，中国人学英语的越来越多了，他们的英文水平也逐渐提高了。因此，也存在着一定的读者市场。

有了注释本，可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供这个基础。

莎士比亚是16、17世纪之交的作者，他写的又是诗剧。对于现代的读者，他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者，就是受了一般教育的英、美人士，在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍，需要注释的帮助。

莎士比亚的时代，英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语，向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面，也就是注释要提供帮助的方面：（一）词汇：许多词虽然拼法和现在一样，但具有不同的早期含义，不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样，而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语，在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中，男主角出场后最初讲的几句话为例：

King: But now, my cousin Hamlet, and my son—

Hamlet [Aside]: A little more than kin, and less than kind!

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下：

王：现在，我的侄子哈姆雷特，也是我的儿子，——

哈[旁白]：比侄子是亲些，可是还算不得儿子。

王：怎么，你脸上还是罩着一层愁云？

哈：不是的，陛下；我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下：

王：得，哈姆雷特，我的侄子，我的儿——

哈[旁白]：亲上加亲，越亲越不相亲！

王：你怎么还是让愁云惨雾罩着你？

哈：陛下，太阳大，受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下：

王：可是来，我的侄儿哈姆莱特，我的孩子——

哈[旁白]：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王：为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈：不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

这里，主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语，kind 一字又有双关意义，翻译无法完全表达，只能各译一个侧面。结果，梁和卞两先生还得用注释补足其义，朱译则连注释也没有。这种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴云呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是像梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语的数的一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语

本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时他就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史逸事……他都随手拈来。其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的二十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

裘克安

前 言

《亨利六世》中篇是莎士比亚早期所编英国历史剧之一，大约写于1590年，当时他才26岁。早期演出情况不详。1594年，《约克和兰开斯特两望族的争斗第一部分》在书业公所登记，旋即出版为第一四开本，无署名。这是当时最初出版的《亨利六世》中篇劣质四开本。

本剧写亨利六世24岁到34岁，即1445年到1455年10年间的英国历史故事。亨利六世在迎娶法国安茹地方公主玛格莱特之后，逐渐显露他懦弱无能的性格。他耽于宗教空论，遇事退缩妥协。婚约本身规定割让英国在法兰西原占的两个郡，并且载明女方不出嫁妆，这表明英国在法利益的削减，其中还隐藏着介绍人萨福克的诡计。对于此事，护国公葛罗斯特公爵亨弗雷（亨利六世的叔父）很生气。而反对派皮福红衣主教（亨利六世的叔祖）更以此为口实进行攻击。反对派采取“清君侧”的策略，先用“行巫术”的罪名除掉亨弗雷的妻子，然后又用“叛国”的罪名除掉这一比较正直和得力的老臣。亨利六世势力越来越弱，红白玫瑰战争爆发在即，沉重的赋税又激起民变。以小土地所有者杰克·凯德为首的肯特郡大规模叛乱爆发，并为白玫瑰派领袖约克公爵（理查·普兰塔琪纳特）所利用。莎士比亚在描述民变的时候，一方面同情人民的苦难，另一方面嘲笑群氓首领的愚昧和自私。

圣奥尔本一役（1455年），白玫瑰派得胜，势孤力寡的亨利六世出逃。本剧二幕二场约克公爵有一段话，说明红白双方对王位要求的根据，这是英王爱德华三世后代三、五房和四房之争。由于四房的亨利四世是篡了大房理查二世的位而有罪，所以按莎士比亚和同代历史学家的观点，玫瑰战争这一段英国人民的苦难是上帝对篡位罪行的一种惩罚。我们从历史唯物主

义的观点看,约克白派是得到当时经济进步发达地区(东盎格利亚和伦敦)支持的,而兰开斯特红派则代表当时还是经济落后的地区和社会制度。因此白派最终走向胜利是大势所趋。

裘克安

HENRY VI

Part II

Characters in the Play

KING HENRY VI, Duke of Lancaster

Humphrey, Duke of Gloucester, his uncle

*Henry, Bishop of Winchester, then Cardinal Beaufort,
great-uncle to the King*

Richard Plantagenet, Duke of York

Edward and Richard, his sons

Edmund Beaufort, Duke of Somerset

William de la Pole, Duke of Suffolk

Humphrey Stafford, Duke of Buckingham

Thomas, Lord Clifford

Young Clifford, his son John

Richard Nevil, Earl of Salisbury

Richard Nevil, Earl of Warwick, his son

Thomas, Lord Scales

Sir James Fiennes, Lord Say

Sir Humphrey Stafford

William Stafford, his brother

Sir John Stanley

Vaux

Matthew Goffe

A Lieutenant, Master, Mate, and Walter Whitmore

Two Gentlemen, prisoners with Suffolk

Alexander Iden, a Kentish gentleman

John Hume and John Southwell, two priests

Roger Bolingbroke, a conjurer

Thomas Horner, an armorer

Peter Thump, his man

Clerk of Chartham

Mayor of Saint Albans

Saunder Simpcox, an impostor

Characters in the Play

Gloucester ['glɒstə]

Beaufort ['bəʊfət]

Salisbury ['sɔ:lzbəri]

Warwick ['wɔrɪk]

Fiennes [fainz]

Vaux [vɔ:z]

Iden ['aidn]

Characters in the Play

Jack Cade , a rebel

John , Dick the butcher , Smith the weaver , and other Rebels

Two Murderers

A Spirit

Margaret of Anjou , Queen to King Henry

Eleanor Cobham , Duchess of Gloucester

Margery Jourdain , a witch

Wife to Simpcox

Lords , Ladies , Attendants , Petitioners , Aldermen , Herald ,

Beadle , Sheriff , Officers , Citizens , Prentices , Falconers ,

Guards , Soldiers , Messengers , etc .

Scene: England]

Cobham ['kɒbəm]

ACT I

SCENE I

Flourish of trumpets, then hautboys. Enter King, Duke Humphrey [of Gloucester], Salisbury, Warwick, and [Cardinal] Beaufort [of Winchester], on the one side; the Queen, Suffolk, York, Somerset, and Buckingham on the other.

SUFFOLK

As by your high imperial majesty
 I had in charge at my depart for France,
 As procurator to your excellence,
 To marry Princess Margaret for your grace,
 5 So, in the famous ancient city Tours,
 In presence of the Kings of France and Sicil,
 The Dukes of Orleans, Calaber, Bretagne, and Alençon,
 Seven earls, twelve barons, and twenty reverend bishops,
 I have performed my task and was espoused;
 10 And humbly now upon my bended knee
 In sight of England and her lordly peers
 Deliver up my title in the queen
 To your most gracious hands, that are the substance
 Of that great shadow I did represent:
 15 The happiest gift that ever marquess gave,
 The fairest queen that ever king received.

KING

Suffolk, arise. Welcome, Queen Margaret.
 I can express no kinder sign of love
 Than this kind kiss. O Lord, that lends me life,
 20 Lend me a heart replete with thankfulness.